

澳門國際音樂節

—
致特別的一年



A CENTURY OF CHINESE MUSIC



中樂100年

UM SÉCULO
DE
MÚSICA CHINESA

Festival Internacional de
Música de Macau

Para um ano especial

Macao International
Music Festival

For a special year

Q4/10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em :
This house programme can be downloaded at:
www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

中樂100年

UM SÉCULO DE

MÚSICA CHINESA

A CENTURY OF

CHINESE MUSIC



澳門中樂團2020-2021樂季開幕音樂會

CONCERTO DE ABERTURA DA TEMPORADA 2020-2021

DA ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

MACAO CHINESE ORCHESTRA 2020-2021 SEASON

OPENING CONCERT

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval





指揮：劉沙

琵琶：章紅艷

古箏：羅晶

澳門中樂團

|| 曲目

彭修文 (1931-1996)、蔡惠泉 (1925-1997)

中場休息

豐收鑼鼓

古曲／編配：秦鵬章、羅忠鎔

婁樹華 (1907-1952)／改編：姜瑩

春江花月夜

漁舟唱晚

琵琶：章紅艷

古箏：羅晶

譚盾 (1957-)

郭文景 (1956-)

西北組曲

滇西土風三首

第一樂章 老天爺下甘雨

第一樂章 阿佤山

第二樂章 鬧洞房

第二樂章 基諾舞

第三樂章 想親親

第三樂章 祭祀一火把一烈酒

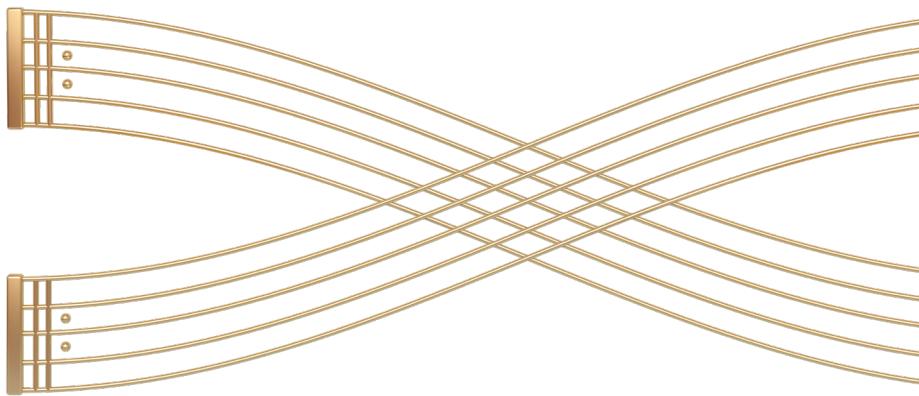
第四樂章 石板腰鼓



88

88

88



曲目介紹



彭修文、蔡惠泉：豐收鑼鼓

《豐收鑼鼓》音樂激烈澎湃、熱情奔放，描繪了田野豐收的景象，展現了農民喜獲豐收的心情。打擊樂部分吸收了十番鑼鼓、舟山鑼鼓、乃至戲曲鑼鼓的手法，結合其他樂器不同的演奏技巧，展現出一首熱鬧歡快、旋律流暢、風格獨特的音樂作品。

婁樹華／改編：姜瑩：漁舟唱晚

樂曲描繪了夕陽映照萬頃碧波，漁民悠然自得，漁船隨波漸遠的優美景像。樂曲旋律以典型中國風格的五聲音階為基礎，音樂和諧寧靜、優美純樸、富有古典韻味。一般認為，此曲由中國北派古箏演奏家婁樹華以古曲為素材編成。

郭文景：滇西土風三首

第一樂章 阿佤山

樂曲以強烈尖銳的打擊樂器和彈撥樂指甲彈面板的特殊音響效果開始，渲染出原始的氣氛。在廣板之後，轉入沉重蒼涼的慢板，古老沉鬱的旋律在弦樂和大笛間交替出現。其後是憂鬱如歌的行板段落，樂曲在陳述與發展中一直保持著節奏的凝重質感，這一沉重的行進感從極弱推進到極強，在高潮中結束這一樂章。

佤族主要分佈在雲南省西盟、滄源、孟連三縣山區，地處於瀾滄江和薩爾溫江之間，山巒重疊，平壠極少，被稱為阿佤山。佤族信仰一種萬物有靈的自然宗教，有殺雞、殺豬、剽牛祭鬼的習俗，並把木鼓作靈物崇拜，故有“砍牛尾巴”和“拉木鼓”的原始宗教活動。

第二樂章 基諾舞

本樂章並非輕盈歡快的舞曲，而是質樸沉穩的小快板，顯示出山民獨特的氣質。中間部分是較自由的山歌風樂段，由三支洞簫在三個不同的調性上演奏，之後又轉入小快板，並逐漸淡淡消失。

基諾族主要聚居在西雙版納傣族自治州景洪市基諾區，是當地古老的原居民，從事農業為主，種茶歷史悠久，是馳名中外的普洱茶六大茶山之一。過去盛行祖先崇拜，信仰萬物有靈，亦尊奉諸葛亮，宗教活動與人們的生產、生活密切相關。

第三樂章 祭祀—火把—烈酒

這一樂章並不單一描寫某個民族，而是描寫雲南各民族都有的生活場景。樂曲著力表達的是那些與自然和諧相處並融為一體的人民所特有的豪放與粗獷的氣質。

文：郭文景

古曲／編配：秦鵬章、羅忠鎔：春江花月夜



“春江潮水連海平，海上明月共潮生。”——《春江花月夜》曲名源於唐代詩人張若虛《春江花月夜》一詩。1925年上海大同樂會的柳堯章、鄭觀文首次將此琵琶曲改編成民族管弦樂曲，以巧妙的中樂配器綻放出迷人和聲，彰顯中華文化的特徵和精神。樂曲描繪了月夜春江的迷人景色，潑墨筆動，徐徐展開一幅山水長卷。

樂曲描寫“不知江月待何人，但見長江送流水”的情景。夕陽西下，微風抹平了波浪的皺紋。白帆點點、漁歌陣陣，漁船歸來，從喧囂回到平靜，走到夜至深、人已靜之境界。

譚盾：西北組曲

樂曲是作曲家根據他的舞劇《黃土地》中的一些材料重新整理、配器而成，分為四個樂章。除了第一樂章較為完整地引用了陝北民歌《信天游》的旋律外，此曲其他樂章均沒有使用完整的民歌旋律。整首樂曲是作曲家透過觀察及分析後，在碎片化的素材基礎上創作而成，並演化與發展成不同的主題。此外，作曲家運用人聲和演奏互相結合，使樂曲更具民間祭祀風格。



藝術家及團體簡介

劉沙 指揮

劉沙是澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中央民族樂團首席指揮、國家一級指揮、國家“萬人計劃”青年拔尖人才、中央音樂學院指揮系碩士生導師，以及上海音樂學院指揮系特聘教授。

他先後畢業於中央音樂學院及俄羅斯聖彼得堡國立音樂學院。作為交響樂和中樂的兩棲指揮，他多年來曾與近五十家劇院和樂團合作。在交響樂領域擅長演出俄羅斯及東歐作品，並積極擴展演出曲目，其範圍涵蓋西方二十世紀音樂和中國當代音樂作品。在民族管弦樂領域積極探索中國民族樂隊的發展和創新，致力培養專業的民族管弦樂隊指揮，視奏及首演了近千部民族管弦樂作品。其藝術成就獲得中國以及東南亞地區音樂界的廣泛關注，被媒體譽為中國新生代民族音樂指揮的傑出代表和領軍人物。



章紅艷 琵琶

章紅艷是中國當代傑出的琵琶演奏家、音樂教育家，現任中央音樂學院教授、博士生導師及民樂系主任，並兼任多項音樂研究及推廣工作。她活躍於國內外的演奏舞台，其足跡遍及紐約卡內基音樂廳、紐約林肯中心、柏林愛樂音樂廳、維也納金色大廳、華盛頓甘迺迪表演藝術中心等世界頂級音樂廳，被媒體譽為“來自東方的使者，無與倫比的音樂精靈”。在音樂教育方面，她致力栽培後進，其學生屢獲國內外重大音樂比賽獎項。此外，她開創並推行“且彈且談”系列講座式音樂會和《章紅艷音樂文化講堂》，為推動中國民族音樂發展作出重要貢獻。





羅晶 古箏

羅晶是箏演奏家、上海音樂學院教授及羅晶古箏藝術團藝術總監，曾先後工作於上海民族樂團、香港中樂團。她曾獲多個比賽獎項，並於1999年在美國卡內基音樂廳舉辦獨奏音樂會。除了舉辦個人獨奏音樂會外，她的音樂足跡還遍及亞洲、歐洲、北美洲和大洋洲等二十多個國家及地區。她的首演作品包括古箏與樂隊《山水》、古箏、笛子雙協奏曲《牡丹亭》、古箏協奏曲《西施》等，並錄製了《羅晶古箏演奏專輯》、《瀏陽河》、《恆春耕農歌》、《川江情》、《月兒高》、《將軍令》、《高山流水》及《箏緣》等不同風格音樂的作品。

澳門中樂團

澳門中樂團成立於1987年，為澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，秉持“紮根澳門，面向世界，承傳中西，傳播文化”的理念。現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮劉沙。

中樂團以傳統文化為基底，聯合不同指揮大師、演奏家及藝術團體，進行跨界合作。同時深入澳門各社區及學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；扶植民間社團，培育青年樂手，積極推動澳門中樂的發展；把音樂表演帶到本澳不同角落，豐富大眾的文化生活，啟動社區的文藝基因。除演奏傳統民族曲目外，也演奏融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品，如關迺忠的組曲《澳門愛情故事》、柳琴與樂隊《澳門狂想曲》、為嗰吶和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、王辰威的《澳門明信片》及羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》等。

Maestro: Liu Sha
Zhang Hongyan, Pipa
Luo Jing, Guzheng
Orquestra Chinesa de Macau

|| PROGRAMA

Peng Xiuwen (1931-1996) e Cai Huiquan (1925-1997)

Gongos e Tambores para Uma Colheita Abundante

Lou Shuhua (1907-1952) / Arr. Jiang Ying

Canção dos Pescadores ao Crepúsculo

Guzheng: Luo Jing

Guo Wenjing (1956-)

Três Melodias do Oeste de Yunnan

I. Montanha A-Va

II. Dança Jino

III. Adoração, Tochas, Licores Potentes

Intervalo

88



8

Música Antiga / Arr. Qin Pengzhang e Luo Zhongrong

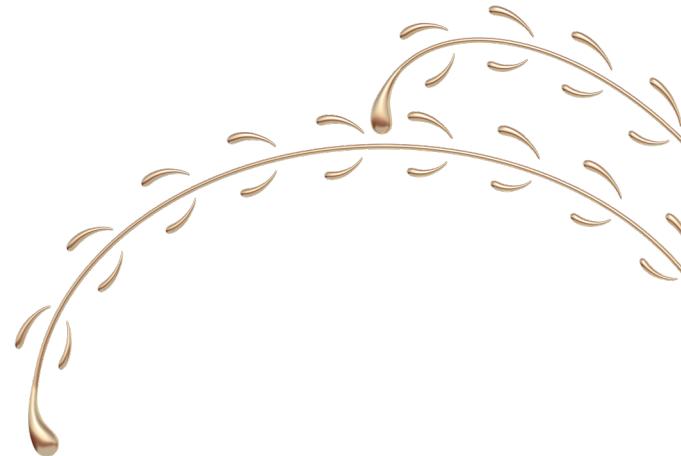
Flores no Rio ao Luar da Primavera

Pipa: Zhang Hongyan

Tan Dun (1957-)

Suite Noroeste

- I. Deus no Céu, Concede-nos Chuva Doce
- II. Jogos Estimulantes na Câmara Nupcial
- III. Sinto Falta do Meu Querido Amor
- IV. Tambores em Placas de Pedra



NOTAS AO PROGRAMA



Peng Xiuwen e Cai Huiquan

Gongos e Tambores para Uma Colheita Abundante

Gongos e Tambores para Uma Colheita Abundante é uma composição intensa e apaixonada que celebra o momento da colheita e o sentimento dos agricultores face a uma colheita abundante. A parte da percussão integra as técnicas de tocar gongos e tambores das variantes *shifan*, de Zhoushan, e daquelas associadas à ópera chinesa e, quando combinada com outros instrumentos, resulta numa grande vivacidade, fluidez e singularidade.

Lou Shuhua / Arr. Jiang Ying

Canção dos Pescadores ao Crepúsculo

A *Canção dos Pescadores ao Crepúsculo* remete-nos para um cenário fluvial de grande beleza, ao pôr-do-sol, quando os barcos de pesca se afastam causando ondulação. Baseada na escala pentatônica característica da música chinesa, a canção é, no seu todo, harmoniosa, pacífica, graciosa e simples, de um encanto clássico. Pensa-se que terá sido composta por Lou Shuhua, um virtuoso de guzheng ao estilo do Norte da China, baseada numa música chinesa antiga.

Guo Wenjing

Três Melodias do Oeste de Yunnan



I. Montanha A-Va

O andamento começa com a participação intensa da secção de percussão e das cordas dedilhadas com pancadas secas, criando uma atmosfera primitiva. Depois do *largo*, um pesado e desolado *adagio*, com melodias tradicionais alternadamente nas cordas e nas flautas dizi. Em *andante cantabile* seguem-se passagens melancólicas, mantendo o caráter solene ao longo da apresentação e do desenvolvimento. A música progride de suave para muito forte, terminando num clímax.

O povo Va vive principalmente na zona montanhosa dos condados de Ximeng, Cangyuan e Menglian, província de Yunnan, entre os rios Lancang e o Salween, denominada Montanha A-Va. Sendo animistas, mantêm o costume de matar galinhas, porcos, e bois, para ofertar aos espíritos; veneram também objetos como tambores de madeira. “Cortar o rabo de boi” ou “percutir o tambor de madeira” fazem parte dos rituais religiosos ancestrais.

II. Dança Jino

Este andamento não é uma dança leve e alegre, mas sim um *allegretto* rústico e firme, adequado ao temperamento único dos montanheses. Na secção do meio, uma canção folclórica corre fluente em três flautas dongxiao harmonizadas, primeiro, em andamento rápido, até gradualmente desaparecer.

8

Os descendentes do autóctone povo Jino habitam principalmente no bairro de Jino, cidade de Jinghong, prefeitura autónoma de Xishuangbanna Dai, província de Yunnan. Dedicam-se principalmente à agricultura com uma longa tradição no cultivo de chá, numa das seis montanhas do famoso Pu-erh. No passado, prevalecia o culto dos ancestrais, a crença no animismo e o respeito por Zhuge Liang com rituais religiosos intimamente relacionados com o quotidiano das pessoas.

III. Adoração, Tochas, Licores Potentes

Neste andamento não se destaca nenhum grupo étnico em particular, mas antes a vivência das gentes de Yunnan. A música concentra-se em expressar o temperamento ousado das pessoas que vivem em harmonia com a natureza.

Guo Wenjing

Música Antiga / Arr. Qin Pengzhang and Luo Zhongrong

Flores no Rio ao Luar da Primavera

“Na primavera, o caudal do rio sobe tão alto quanto o mar. E, então, a lua brilha.” O título desta peça musical segue o de um poema escrito pelo poeta Zhang Ruoxu da dinastia Tang. Em 1925, Liu Yaozhang e Zheng Jinwen, membros da Sociedade Musical Datong de Shanghai, harmonizaram um original para pipa solo, criando uma versão para grupo instrumental; essa encantadora e talentosa harmonização deixa transparecer as características e o espírito da cultura chinesa. A composição retrata de forma expressiva o cenário encantador de uma noite de luar, à beira de um rio, num dia de primavera, tal como um longo rolo de pintura chinesa.

Esta peça descreve a estrutura do poema inspirador: “Não sabemos esta noite por quem ela [a lua] derrama o seu raio, mas ouça o rio dizer adeus às suas águas.” À medida que o sol se põe a ocidente, a brisa suaviza as ondas. As velas cintilam, as canções ressoam, e os barcos abandonam o tumulto da pesca para entrar na paz da noite que oferece a tranquilidade de espírito.

Nota: Os versos citados foram traduzidos da versão inglesa de Xu Yuanchong.

8

Tan Dun Suite Noroeste

A *Suite Noroeste*, em quatro andamentos, é uma versão orquestral de material extraído da sua obra dramática *Yellow Earth* (Terra Amarela). Exceto o primeiro andamento, que cita a melodia popular “Canção de Amor de Shaanxi”, este trabalho não inclui outras referências folclóricas. A peça é baseada na observação e análise de fragmentos musicais que o compositor desenvolve em diferentes temas. A combinação de vozes humanas e instrumentos empresta à composição um caráter ritualista.

NOTAS BIOGRÁFICAS

Liu Sha Maestro

Liu Sha é o actual Director Musical e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau e Maestro Principal da Orquestra Nacional Tradicional da China, com o título de Maestro Nacional de Primeira Classe. Começou por se destacar no “Programa dos Dez Mil Talentos” da China. Atualmente supervisiona o programa de Mestrado do Departamento de Regência do Conservatório Central de Música, e lecciona no Departamento de Regência do Conservatório de Música de Shanghai.



Liu formou-se no Conservatório Central de Música e no Conservatório Rimsky-Korsakov de São Petersburgo, Rússia. Igualmente versado em música chinesa e música sinfónica ocidental, Liu vem colaborando com cerca de meia centena de teatros e orquestras. As obras sinfónicas russas e eslavas começaram por ser o seu ponto forte, mas expandiu o seu repertório de forma a incluir música ocidental e chinesa contemporâneas. Na música orquestral chinesa está empenhado em desenvolver os agrupamentos e formar maestros profissionais. O número de partituras que leu ou dirigiu aproxima-se de um milhar. As conquistas que tem alcançado lançaram-no para o centro das atenções dos círculos musicais da China e do Sudeste Asiático. Os meios de comunicação apelidaram-no de figura representativa e líder distinto da geração mais jovem de maestros da China.

Zhang Hongyan Pipa

Zhang Hongyan é uma reconhecida virtuosa e educadora. Professora, orientadora de doutoramentos e directora do Departamento de Música Chinesa do Conservatório Central de Música, trabalha atualmente em diversos projetos de investigação e de divulgação musical. Apresenta-se a nível nacional e internacional, tendo actuado nas principais salas de concerto do mundo, como o Carnegie Hall, Lincoln Center, Berliner Philharmonie, Musikverein e o John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Para uma certa comunicação social ela é “uma enviada do Oriente e uma incomparável fada da música”. No campo educativo, Zhang está comprometida em formar talentos, alguns dos quais premiados em concursos nacionais e internacionais. Os concertos “Tocar e Falar” em jeito de palestra e a série “Lições de Música e Cultura por Zhang Hongyan”, são importantes contributos para o desenvolvimento da música chinesa.



**Luo Jing Guzheng**

Luo Jing é uma intérprete de zheng que leciona no Conservatório de Música de Shanghai e dirige o Luo Jing Guzheng Ensemble. Trabalhou com a Orquestra Chinesa de Shanghai e a Orquestra Chinesa de Hong Kong. Premiada em diversos concursos, deu um recital a solo no Carnegie Hall de Nova Iorque em 1999, além de outras apresentações em mais de vinte países e regiões na Ásia, Europa, América do Norte e Oceania. Estreou *Paisagem*, concerto para guzheng e orquestra, a obra *O Pavilhão das Peónias* para guzheng e flauta dizi e o concerto para guzheng *Xi Shi*. Da sua discografia destaca-se *Luo Jing in Concert*, *Liuyang River*, *Heng Chun Folk Song*, *Scenery of Chuan River*, *The Moon Up High*, *The General's Command*, “*High Mountain, Flowing Water*” e *Luo Jing & Her Guzheng Ensemble*.

Orquestra Chinesa de Macau

Fundada em 1987, a Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional do Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau, cujos princípios orientadores são “explorar as raízes de Macau, apresentar-se a nível internacional, integrar o legado da China e do Ocidente e difundir a cultura”. O seu actual Director Musical e Maestro Principal é Liu Sha, Maestro Nacional de Primeira Classe.

Enraizada na cultura tradicional, a Orquestra Chinesa de Macau vem colaborando com diversos maestros, intérpretes e grupos de renome. Além de envidar esforços para promover a educação artística e a cultura, o seu envolvimento social passa por uma relação profunda com a comunidade e as escolas. Apoia a participação de associações e jovens músicos na promoção e no desenvolvimento da música chinesa, e apresenta concertos em muitas zonas da cidade, enriquecendo, desta forma, a sua vida cultural e artística. Além da música tradicional, consta ainda do seu repertório música original que combina elementos chineses e ocidentais, e obras encomendadas com referências culturais de Macau, nomeadamente *História de Amor de Macau*, *Fantasia para Macau n.º 1 e 2* de Kuan Nai-chung, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite Macau* de Tang Jianping, *Capricho Macau* de Wang Danhong, *Postais de Macau* de Wang Chenwei, e a *Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo.

Conductor: Liu Sha

Zhang Hongyan, Pipa

Luo Jing, Guzheng

Macao Chinese Orchestra

|| PROGRAMME

Peng Xiuwen (1931-1996) and Cai Huiquan (1925-1997)

Gongs and Drums for a Bumper Harvest

Lou Shuhua (1907-1952) / Arr. Jiang Ying

Song of the Homebound Fishermen

Guzheng: Luo Jing

Guo Wenjing (1956-)

Three Melodies of West Yunnan

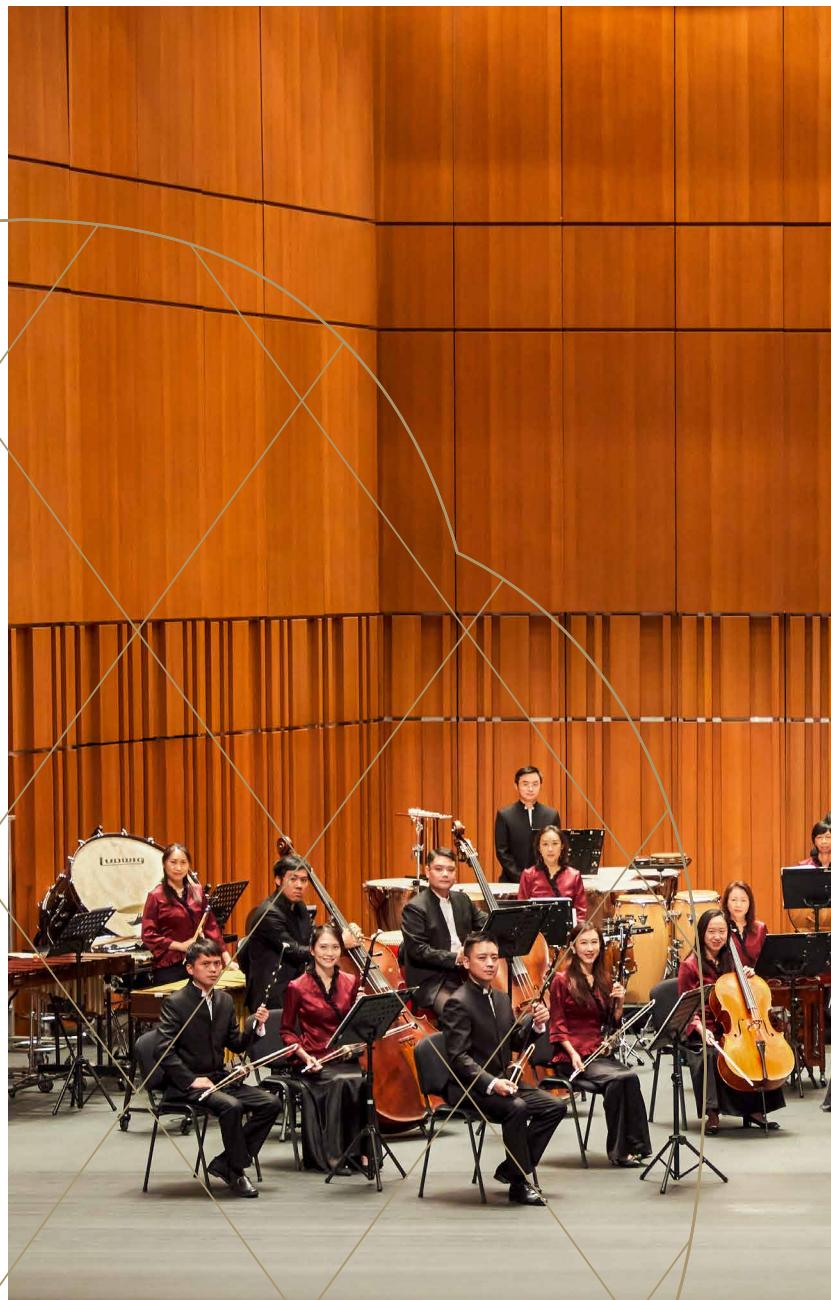
I. A-Va Mountain

II. Jino Dance

III. Sacrifice, Torches, Potent Liquors

Interval

8



Ancient Music / Arr. Qin Pengzhang and Luo Zhongrong

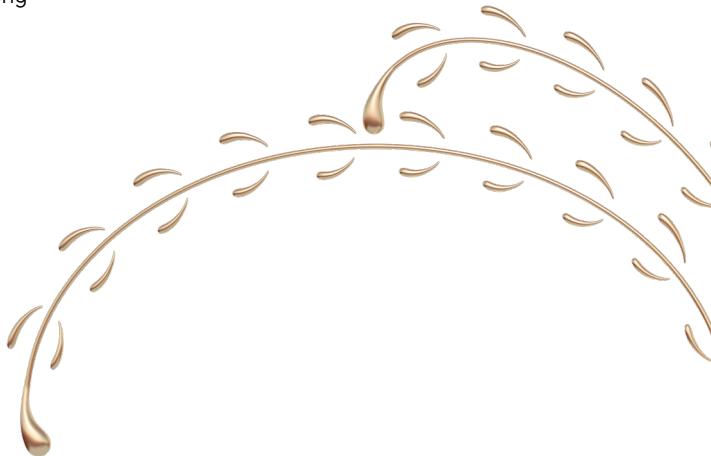
Blossoms on a Moonlit River in Spring

Pipa: Zhang Hongyan

Tan Dun (1957-)

Northwest Suite

- I. God In Heaven, Grants Us Sweet Rain
- II. Rousing Games in the Bridal Chamber
- III. I Miss My Dear Love
- IV. Stone-slab Waist Drums



PROGRAMME NOTES



Peng Xiuwen and Cai Huiquan **Gongs and Drums for a Bumper Harvest**

Gongs and Drums for a Bumper Harvest is an intense and passionate composition depicting the harvest season and farmers celebrating the bumper harvest. The percussion part integrates the performing techniques of shifan gongs and drums, Zhoushan gongs and drums, Chinese opera gongs and drums, and other instruments to express the liveliness, fluidity and uniqueness of the work.

Lou Shuhua / Arr. Jiang Ying **Song of the Homebound Fishermen**

Song of the Homebound Fishermen depicts the beautiful scenery that the fishermen are enjoying themselves and the fishing boats drifting away with the waves as the setting sun shining on the river. The melody is based on the pentatonic scale of typical Chinese music while the music is harmonious, peaceful, graceful and simple with the rich classical charm. It is generally believed that the song was composed by Lou Shuhua, a guzheng virtuoso of northern style, based on ancient Chinese music.

Guo Wenjing **Three Melodies of West Yunnan**



I. A-Va Mountain

The movement begins with strong and sharp percussion, plucked strings and rapped soundboards, creating a primitive atmosphere. After the largo, the piece moves into a deep and bleak adagio, with ancient melodies alternating between strings and dizi. It is followed by passages of melancholic andante cantabile, with the solemn rhythmic texture of music maintained throughout its presentation and development. The music progresses from extremely weak to the extremely strong, ending the movement in a climax.

The Va people mostly live in the three mountainous counties of Ximeng, Cangyuan and Menglian in Yunnan Province, between the Lancang River and Salween River, which is called A-Va Mountain. The Va people believe in a kind of animism natural religion. There are customs of slaughtering chickens, pigs and cows as a sacrifice to the spirits, as well as the wooden drums as objects of fetish worship. Therefore, there are traditional religious activities including “cutting off the ox tail” and “pulling the wooden drum”.

II. Jino Dance



This movement is far from being a light and cheerful dance music, but a steady rustic allegretto which depicts the unique temperament of the mountain people. In the middle section, a free-flowing folk song style is played by three dongxiao in three tonalities, later with faster tempo before gradually fading away.

The Jino people are the ancient indigenous people who mainly live in the Jino quarter of Jinghong city, Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture of Yunnan Province. They mostly engage in agriculture and have a long tradition of growing tea, while the area is famous for being one of the six major tea mountains of Pu'er tea. In the past, ancestral worship, animism beliefs and worship of Zhuge Liang were prevalent. Religious activities are closely related to people's work and life.

III. Sacrifice, Torches, Potent Liquors

This movement does not only depict a particular ethnic group, but also the lives of all the various ethnic groups in Yunnan. The music focuses on expressing the bold and rough temperament of the people who live in harmony with nature.

By **Guo Wenjing**

Ancient Music / Arr. Qin Pengzhang and Luo Zhongrong **Blossoms on a Moonlit River in Spring**

“In spring the river rises as high as the sea. And with the river’s tide uprise the moon bright.”¹ This work is named after the poem, *Blossoms on a Moonlit River in Spring*, written by Tang Dynasty poet Zhang Ruoxu. In 1925, Liu Yaozhang and Zheng Jinwen of the Datong Music Society in Shanghai adapted this pipa solo into a Chinese orchestral piece for the first time, displaying its charming harmony and exemplifying the characteristics and spirit of Chinese culture with ingenious Chinese orchestration. The composition portrays the enchanting scenery of a moonlit river in Spring, like unfolding a long scroll of Chinese painting with vivid melody.

This piece describes the scene written in the poem: “We do not know tonight for whom she [the moon] sheds her ray, but hear the river say to its water adieu.”¹ As the sun sets, the breeze smooths the wrinkles of the waves. Sails shimmering, songs rebounding, boats swan from the tumult of fishing into the peace of night, and mental tranquility.

¹ Translated by Xu Yuanchong



Tan Dun **Northwest Suite**

Northwest Suite, in four movements, is rearranged and orchestrated by the composer based on some of the musical components from his dance opera *Yellow Earth*. With the exception of the first movement in which Northern Shaanxi folk song, *Love Song of Shaanxi*, was quoted, there are no other direct references to existing folk repertoire. Through observation and analysis of musical fragments, the composer created his music and finally developed the different themes. In addition, the technique of combining vocals and instruments gives the composition more ritualistic flavour.

BIOGRAPHICAL NOTES

Liu Sha Conductor

Liu is Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, Principal Conductor of the China National Traditional Orchestra, a National First Class Conductor, a Young Top-notch Talent for Ten Thousand Talent Programme, a supervisor on the Master's programme in Conducting at the Central Conservatory of Music, and a distinguished professor at the Conducting Department of Shanghai Conservatory of Music.

He is a graduate of the Central Conservatory of Music and the Rimsky-Korsakov St. Petersburg Conservatory in Russia. A cross-genre conductor well-versed in both symphonic music and Chinese music, Liu has collaborated with nearly 50 theatres and orchestras. In symphonic music, his forte is in the music of Russia and Eastern Europe, and he has expanded his concert repertoire phenomenally by including the 20th century Western music and Chinese contemporary works. In Chinese orchestral music, he strives to explore the development of Chinese music ensembles and to groom professional conductors, and has performed by sight-reading and premiered about a thousand works in the genre. He has captured the attention of the music circles in China and Southeast Asia, and is acclaimed by the media as a distinguished representative and leading figure among the younger generation of conductors in China.



Zhang Hongyan Pipa

Renowned contemporary Chinese pipa virtuoso Zhang Hongyan is also a music educator. She is a professor, a doctoral supervisor and Head of Traditional Chinese Instruments Department at the Central Conservatory of Music, and is currently working on projects regarding music studies and promotion. Active on both national and international stages, Zhang has performed in world-famous concert halls, such as Carnegie Hall, Lincoln Center, the Berlin Philharmonie, the Golden Hall of Musikverein and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, and has been praised by the media as “an envoy from the orient and an incomparable music fairy”. When it comes to music education, she is committed to the cultivation of musical talents, some of which have won awards in major music competitions at home and abroad. Her “Chatting over Plucking” lecture-style concerts and *Zhang Hongyan Music and Culture Lecture* series have made important contributions to the development of Chinese music.



**Luo Jing Guzheng**

Luo Jing is a zheng performer, professor at Shanghai Conservatory of Music and Artistic Director of Luo Jing Guzheng Ensemble. She has worked with the Shanghai Chinese Orchestra and the Hong Kong Chinese Orchestra. Winner of several competition awards, she gave a solo recital at the Carnegie Hall in New York in 1999 and has travelled to more than 20 countries and regions in Asia, Europe, North America and Oceania for performances. She has premiered Guzheng and Orchestra *Landscapes*, Guzheng and Dizi Concerto *The Peony Pavilion*, Guzheng Concerto *Xi Shi* and so on. Her recordings include *Luo Jing in Concert*, *Liuyang River*, *Heng Chun Folk Song*, *Scenery of Chuan River*, *The Moon Up High*, *The General's Command*, "High Mountain, Flowing Water" and *Luo Jing & Her Guzheng Ensemble*.

Macao Chinese Orchestra

Established in 1987, the Macao Chinese Orchestra is a professional orchestra under the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Orchestra has always adhered to its principles, namely "taking root in Macao, facing the world, inheriting Chinese and Western traditions and disseminating culture". Liu Sha is the Music Director and Principal Conductor of the Orchestra.

Rooted in traditional culture, the Macao Chinese Orchestra has collaborated with various renowned conductors, musicians and art groups. The Orchestra has made great efforts to promote art education and culture, and demonstrate its concern for the society by going deep into the community and schools. It has also been nurturing associations and young musicians with the aim to promote Chinese music development, and staging music performances in every corner in Macao to enrich residents' cultural lives and activate the artistic genes in the community. In addition to traditional music, the Orchestra also performs original Chinese music that integrates Chinese and Western elements, especially commissioned works that embody local culture, including Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories*, *Fantasy for Macao Nos. 1 and 2*, Zhao Jiping's *Macao Impressions*, Tang Jianping's *Macao Suite*, Wang Danhong's *Macao Capriccio*, Wang Chenwei's *Postcards from Macao*, Luo Maishuo's *The Song of the Seven Sons*, to name a few.

工作人員

Ficha Técnica

Staff

澳門國際音樂節總監 / Directora do Festival Internacional de Música de Macau / Director of Macao International Music Festival
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades / Programming and Activities Coordinators
余慧敏 Iu Wai Man
余永鴻 U Weng Hong

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
周趙詠莊 Chao Chiu Veng Chong
蔡嘉韻 Choi Ka Wan

節目執行 / Executivo de Programação / Programming Executive
澳門中樂團

Orquestra Chinesa de Macau
Macao Chinese Orchestra

活動協調及執行 / Coordenador Assistente e Executivo de Actividades / Activities Assistant Coordinator and Executive
澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
Macao Chinese Orchestra

技術統籌 / Coordenador Técnico / Technical Coordinator
澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
Macao Chinese Orchestra

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場及新媒體推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing e Promoção de Novos Media / Marketing and New Media Promotion Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivos de Marketing / Marketing Executives
李俊飛 Lei Chon Fei
陳政德 Chan Cheng Tak

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho leng I

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
潘淑盈 Pun Sok leng

客戶服務執行 / Executivos de Serviço ao Cliente / Customer Service Executives
翁麗晶 Yung Lai Jing
鄧少儀 Tang Sio I
李俊飛 Lei Chon Fei

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處
Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora dos Programa de Casa / House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programa de Casa / Editing and Proofreading of House Programmes
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃錦棋 Wong Mei Kei
Maria da Graça Marques

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services
新城顧問有限公司
Vectormais Consultores

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian

印刷 / Impressão / Printing
鴻興柯式印刷有限公司
Tipografia Macau Hung Heng Ltda.

